

ДОКУМЕНТАЦИЯ / DOCUMENTATION

обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява

public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 150-TP-18-TE-Д-З

с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“

with subject: "Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

Съдържание/ Content:

1. Обява за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП / Announcement for public tender of value according to art. 20, para 3 of PPA
2. Технически изисквания / Technical requirements
3. Образци на документи / Documents forms:
 - 3.1.Документ „Оферта“; OFFER
 - 3.2.Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец)/ Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
 - 3.3.Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;
 - 3.4.Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
 - 3.5.Ценово предложение(по образец); / Price proposal (according to the form);
4. Проект на договор с приложения / Draft contract with appendix

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ към обществена поръчка № **150-TP-18-TE-Д-3** с предмет:
**„Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България
 Топлофикация ЕАД“**

TECHNICAL REQUIREMENTS for public procurement № 150-TP-18-TE-Д-3 with subject :

" Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

1. Обща информация Наименование: Резервни части за регулиращи парни арматури. Описание: Изпълнителят следва да достави резервни части, необходими за извършване на планиран ремонт на регулиращи парни арматури, които се използват в системи за кондициониране на пара, която с понижени параметри се използва в помощни инсталации за осигуряване на нормалната работа на инсталацията за производство на топла вода и електричество – Нова Когенерация, ТЕЦ Север, Пловдив. Характеристики: - Доставените резервни части да са нови, неупотребявани, с качества отговарящи на техническите изисквания, способни напълно да заменят съществуващите инсталирани части в системите за кондициониране на пара, с производител IMI Critical Engineering, CCI Valve Technology AB, и да могат да бъдат вложени при планирания ремонт на горепосочените съоръжения, инсталирани в Нова Когенерация, ТЕЦ Север, Пловдив. В случай, че предлаганите резервни части са с производител, различен от посочения по-горе, то се представя одобрение от страна на оригиналния производител на регулиращите парни арматури, деклариращо изцяло пригодността за използване на съответната/-ите аналогична/-и резервна/-и част/-и, както и съвместимостта ѝ /им със съществуващото инсталирано оборудване и всички прилежащи съоръжения. Гаранция: Гаранционен срок за арматури, електронни компоненти и окомплектовани детайли да бъде не по-малък от 12 (дванадесет) месеца от датата на монтаж, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на доставка.	1. General: Name: Spare parts for control steam valves. Description : The Contractor shall deliver the spare parts necessary to performing a planned overhaul of control steam valves, which are used in steam conditioning systems, which, with reduced parameters, are used in auxiliary installations to assure the normal operation of the hot water and electricity generation installation – New Co-generation, TPP North, Plovdiv Features: - The supplied spare parts should be new, should have such qualities which comply with the technical requirements, should be capable of completely replacing the existing installed parts equipment installed in steam conditioning systems manufactured by IMI Critical Engineering, CCI Valve Technology AB – Original equipment manufacturer - and can be used for the planned overhaul of the above-mentioned facility installed in New Co-generation, TPP North, Plovdiv. In case, that the offered spare parts are from a manufacturer different from the above mentioned, then an approval by the Original equipment manufacturer of the control steam valves should be provided, declaring the suitability for use of the respective spare part(s), offered by us, as well as its/their compatibility with the existing installed equipment and all associated facilities. Warranty: The Warranty period for fixtures, electronic components and fitted details is not less than 12 (twelve) months from the date of installation, but not more than 18 (eighteen) months from the date of delivery.
2. Списък на необходимите резервни части Всички необходими резервни части са описани в Приложение 1 и следва да бъдат доставени от Изпълнителя.	2. List of needed spare parts All needed spare parts are described in Appendix 1 and should be delivered from Contractor

3. Начин на доставка Доставката ще се извърши еднократно до склад на "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, упоменат в т 6.	3. Delivery The delivery will be made once to the warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, mentioned in item 7.
4. Изисквания при осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката При осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката, Изпълнителят следва да спазва всички норми и разпоредбите на действащото законодателство. Стоката се доставя с транспорт, осигурен от Изпълнителя, и отговарящ на действащите изисквания в Република България за превоз на описания вид товари. Разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя) и разходите по заплащане на такси и сертификати за продукта, са за сметка на Изпълнителя на дейностите, предмет на поръчката. Върху всяка резервна част, предмет на поръчката, да бъде изобразен съответния каталожен номер и маркировка. Опаковката да предпазва стоката от повреда по време на транспорт, пренасяне, товарене и разтоварване. Същата остава собственост на Възложителя. Всяка опаковка да се придружава с опаковъчен лист, отговарящ на съдържанието ѝ. Доставката се съпровожда от представител на Изпълнителя до посоченият адрес, приемането на изделието се извършва след обстоен визуален контрол от представител на Възложителя за наличието на: - дефекти (производствени, технологични, транспортни); - фирмена маркировка (име и адрес на производителя, сериен номер на изделието, година на производство); - проверка за идентификацията на изделието;	5. Requirements for the delivery, packaging, marking, storage and transport of the goods When delivering, packaging, marking, storing and transporting the goods, the CONTRACTOR must comply with the applicable requirements in the Republic of Bulgaria. The spare parts must be delivered with a transport provided by the Contractor and complying with the applicable requirements in the Republic of Bulgaria for carriage of the described cargo. The costs of transporting the spare parts to the Contracting Authority's site, the costs for the transport packages (after delivery, remain the property of the Contracting Authority) and the costs of payment of fees and certificates for the product are at the expense of the Contractor, subject of the procedure. On each spare part, subject to the procedure should be displayed the corresponding catalogue number and marking. The package should protect the goods from damage during transport, loading and unloading. The latter remains the property of the Employer. Each package must be accompanied with a packing list which corresponds to its contents. The delivery is accompanied by a representative of the Contractor to the provided address, the product is accepted after a thorough visual inspection by a representative of the Employer for the presence of: - defects (manufacturing, technological, transport ones); - company mark (name and address of the manufacturer, the serial number of the product, year of production); - check for product identification.
5. Доставката следва да е придружена от: - Спецификация, - Декларация за произход на материалите - Декларация за съответствие на изделията - Приемо-предавателен протокол; - Оригинална фактура.	6. Delivery shall be accompanied by: - Specification, - Declaration of origin of the materials - Declaration of conformity of the products - Bilateral Certificate of Delivery (CD); - Original invoice.
6. Място на доставка Доставката ще се извърши еднократно до склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД.	7. Address of delivery Delivery will be made once to the warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.

Приложение 1 към обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет:

„Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“

Appendix 1 to public procurement № 150-TP-18-TE-Д-3 with subject :

" Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

Позиция Position	Description	Описание	Valve Model / Тип клапан	Продуктов No /Part No
1	Stem packing	Парен комплект	VLB	14182687
2	Pressure seal	Уплънение -пресован графит пакет	VLB	S1133354
3	Plug assy	Стержен тяло	VLB	S1372945
4	Lockwasher - nozzle	Заклучваща шайба за дюза	VLB	17001587
5	Nozzle packing	Дюзи комплект	VLB	14264048
6	Nozzle gasket	Уплътнения за дюзи	VLB	14474415
7	Lockwasher	Заклучваща шайба-дюза	VLB	14382022
8	Nozzle tip	Диза TIP комплект	VLB	74474354
9	Soft goods sc/v 250 std temp	Комплект връзки SC/V 250 STD TEMP или еквивалентно/и	VLB	95956
10	Positioner STI Mod. FTI00ASSA-ATEX/iecx,	Позиционер STI Mod. FTI00ASSA-ATEX/IECEX, или еквивалентно/и	VLB	72185
11	Solenoid valve asco 3/2 univ	Соленоиден клапан ASCO 3/2 UNIV или еквивалентно/и	VLB	66203
12	Stem packing	Уплътнения за пара к-т	VLB	14189229
13	Pressostatic head	Пресостатична глава	VLB	55767
14	Pressure seal	Уплънение за налягане комплект	VLB	14238679
15	3 way pneumatic vlv	3-пътен пневматичен клапан тип VLV или еквивалентно/и	VLB	55773
16	Plug complete	Профилен щепсъл комплект	VLB	S1677327
17	LOCKWASHER to NOZZLE	Заклучваща шайба за дюза	VLB	17001561
18	Spacer ring -nozzle	Дистанциращ пръстен - дюза	VLB	14268718
19	Packing nozzle	Дюза комплект	VLB	14263552
20	Nozzle gasket	Уплътнения за дюзи	VLB	14206916
21	Nozzle complete- whirljet	Дюза комплект- WHIRLJET или еквивалентно/и	VLB	S0270462
22	Soft goods sc/v 200 with spring	Комплект връзки SC/V 200 или еквивалентно/и	VLB	94936
23	Solenoid valve asco 3/2 univ	Соленоиден клапан ASCO 3/2 UNIV или еквивалентно/и	VLB	66203
24	Reducer filter nd 1/2"npt	Намалител за филтър Nd 1/2"NPT или еквивалентно/и	VLB	52724
25	3-way valve	3-пътен вентил	VLB	42788
26	Pressostatic head	Пресостатична глава	VLB	55767
27	Valve soft goods kit (8,9,10,13)	Комплект дребни части на клапан поз.8,9,10,13	840H	A64201-01-SOFT
28	Seat ring	Уплътнителен пръстен	840H	43160405D AR
29	Balance cylinder	Балансиращ цилиндър	840H	44260403A AR
30	Plug assembly	Стержен сглобен	840H	46150222B AR
31	Soft goods kit-act	Комплект връзки KIT-ACT или еквивалентно/и	840H	400RA- SOFT
32	Filter regulator	Регулатор въздух с филтър	840H	6201900002
33	Volume booster	Обемен ускорител	840H	6200800018
34	Valve soft goods kit (9,10,13)	Комплект дребни части на клапан поз. 9,10,13	840G	A64202-01-SOFT

35	Seat ring	Уплътнителен пръстен	840G	43130205B AR
36	Plug assembly	Стержен сглобен	840G	2A000002132
37	Actuator soft goods kit	Дребни части за актуатор	840G	290RA- SOFT
38	Filter regulator	Регулатор въздух с филтър	840G	6201900002
39	Volume booster	Обемен ускорител	840G	6200800004
40	Stem packing	Уплътнения за пара к-т	VLB	14182687
41	Pressure seal gasket	Уплътнение -пресован графит комплект	VLB	14227128
42	Plug assembly	Стержен сглобен	VLB	74268657
43	Spacer ring-nozzle	пръстен с разделител за дюза	VLB	14268718
44	Packing nozzle	Дюза комплект	VLB	14263552
45	Nozzle tip	Дюза TIP или еквивалентно/и	VLB	84352889
46	Nozzle gasket	Уплътнение за дюза	VLB	14206916
47	Lock washer	Заклучваща шайба	VLB	14183982
48	Stem, packing	Уплътнения за пара к-т	VSG1	14139638
49	Pressure seal gasket	Уплътнение -пресован графит пакет	VSG1	14223903

OFFER

От/ from:

Седалище и адрес на управление/ Headquarters:.....

Тел/Phone No:/Факс/ Fax:/E-mail:

ЕИК/Булстат/ UIC No:

Адрес за кореспонденция/ Address for correspondence:.....

представяван от/ represented by

в качеството на/ in his capacity of

.....

.....

.....

О Ф Е Р Т А / O F F E R

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 187 по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП)/ for participation in public procurement under the conditions specified in art. 187 under Chapter twenty-sixth of the Public Procurement Act (PPA)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА, / DEAR SIR/MADAM,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД“

Декларираме, че сме запознати с обявата и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Технически изисквания, Проект на договор, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN.

Запознати сме с проекта на договор, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законоустановения срок.

We would like to hereby submit an offer for participation in the public procurement contract No. 150-TP-18-TE-Д-3 announced by you with a subject: "Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

We declare that we are familiar with the announcement and conditions for participation in the public procurement contract announced by you. We agree with the terms and conditions that you have set and accept them without reservation.

We declare that we are familiar with and accept the terms and conditions in the following documents: Technical requirements, Draft contract, General Purchasing Terms of EVN Group Companies, Corporate Social Responsibility Clause of EVN Group Companies.

We are familiar with and accept the draft contract and if selected as a CONTRACTOR will proceed to sign a contract within the deadline laid down by law.

Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.	We declare that we will conclude a contract in written, including all proposals from our offer.
Декларираме, че при сключването на договор ще представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 3 и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 4, 5 и 7 от ЗОП.	We declare that at the time of conclusion of the contract we will submit the documents issued by a competent authority to verify the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 1 - 3 and the declarations for the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 4, 5 and 7 of the PPA.
Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.	We state our consent to extend the validity of this proposal for 90 days as from the stipulated date for submission of the offer.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме услугите на следните подизпълнители (невярното се зачертава): / The following subcontractors will/will not be engaged in service delivery (delete as appropriate):

Наименование на подизпълнителя / Name of the subcontractor	Обхват на дейностите, които ще извършва / Scope of the activities to be implemented	Размер на участието на подизпълнителя в % / Percentage of the volume of work to be delegated to the subcontractor

Забележка: В случай, че се използват подизпълнители се представя: /
Note: The following shall be submitted if subcontractors are engaged:

- Заверено от участника копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; / A copy certified by the applicant of a certificate of registration or an identification number (UIC) pursuant to art. 23 of the Commercial Register Act (CRA) where the applicant is a legal person or a sole trader; a copy of ID document where the applicant is a natural person;
- Доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. / An evidence of the subcontractors' commitments.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме капацитета на трети лица (невярното се зачертава): / The capacity of third parties will/will not be engaged in performance of the contract (delete as appropriate):

Наименование на трето лице / Name of a third party	Вид/наименование на ресурса / Type/name of the resource	Местонахождение/ Описание на дейностите, които ще се изпълняват с ресурса / Place/ Description of the activities, which will be performed with the resource

Забележка: В случай, че участника се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да докаже, че ще разполага с тези ресурси, като представя: / *Note:* If the applicant refers to the capacity of the third parties, he shall prove these resources will be available by submission of:

- Документи за поетите от третите лица задължения / Documents of the third parties' commitments

Като неразделна част от настоящата оферта, прилагаме: / Annexed hereto as an integral part of this proposal please find:

1. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
2. Ценово предложение (по образец); / Price proposal (according to the form);
3. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
4. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

(трите имена)

в качеството си на

..... (длъжност)

на (наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“

ДЕКЛАРИРАМ:

В качеството ми на лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП не съм осъждан/а с влязла в сила присъда / реабилитиран съм (ненужното се зачертава) за:

1. престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

2. престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

3. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.

1. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
2. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA

I, the undersigned

(full name)

in my capacity of (position)

of (name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:.....

With reference to: Public procurement No. 150-TP-18-TE-Д-3 with a subject: " Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

HEREBY DECLARE THAT:

In my capacity of a person under art. 54, para 2 of the PPA I has not been convicted by an effective sentence / rehabilitated (delete as appropriate) for:

1. offense under art. 108a, art. 159a - 159d, art. 172, art. 192a, art. 194 - 217, art. 219 - 252, art. 253 - 260, art. 301 - 307, art. 321, 321a and art. 352 - 353f of the Penal Code;
2. offense, similar to those in item 1, in another member state or a third country;
3. There is no conflict of interest which cannot be eliminated.

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.3– 5 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

(трите имена)
в качеството си на(длъжност)
на

(наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“

ДЕКЛАРИРАМ:

1. Представяваният от мен участник
(отбелязва се само едно обстоятелство, което се отнася за конкретния участник):

2.

☐ Няма задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но за същите е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и

DECLARATION pursuant to art. 54, para 1, items 3 - 5 of the PPA

I, the undersigned

(full name)
in my capacity of

(position)

of

(name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:

With reference to: Public procurement No. 150-TP-18-TE-Д-3 with a subject: " Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

HEREBY DECLARE THAT:

1. The applicant, represented by me, **(please tick only one circumstance that refers to the specific participant):**

2.

☐ Has no obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established;

☐ Has obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but for which a deferral and rescheduling or debt security has been allowed;

☐ Has no obligations for taxes and mandatory social security contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social

лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

3. Не е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП.
4. Участникът, който представлявам не е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване на условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).
5. Участникът, който представлявам е предоставил изискващата се информация, свързана с удостоверяване условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).

Задължавам се при променя на горепосочените обстоятелства да уведомя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but the obligation is pursuant to an act which has not entered into force;

3. There is no inequality in the cases referred to in art. 44, para 5 of the PPA.
4. The tenderer, represented by me, has not submitted a false document in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).
5. The tenderer, represented by me, has not submitted the required information in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От:
(наименование на участника)

С представянето на нашата оферта заявяваме желанието си да участваме в обявената от възложителя обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет: **„Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“,** при следните условия:

Мястото за изпълнение на поръчката: склад на „EVN България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236

Срок за изпълнение на поръчката: _____ календарни дни (не повече от 135 календарни дни), след датата на сключване на договора.

Гаранционен срок за арматури, електронни компоненти и окомплектовани детайли, е: _____ месеца (не по-малък от 12 (дванадесет) месеца от датата на монтаж, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на доставка).

Декларираме, че оферираните от нас резервни части за регулиращи парни арматури са способни напълно да заменят съществуващите инсталирани части в системите за кондициониране на пара, с производител IMI Critical Engineering, CCI Valve Technology AB, и могат да бъдат вложени при планиран ремонт на горепосочените съоръжения, инсталирани в Нова Когенерация, ТЕЦ Север, Пловдив.

В смисъла на гореизложеното, в случай, че предлагаме резервни части, с производител, различен от производителя на съществуващите инсталирани в регулиращите парни арматури в Нова Когенерация, ТЕЦ Север, Пловдив, представяме одобрение от страна на производителя на регулиращите парни арматури, деклариращо изцяло пригодността за използване на съответната/-ите аналогична/-и резервна/-и част/-и, както и съвместимостта ѝ /им със съществуващото

TECHNICAL PROPOSAL

By:
(name of the tenderer)

By submitting our tender, we hereby declare our wish to participate in a public procurement for awarding a contract by collection of offers with a call 150-TP-18-TE-Д-3 with subject: **"Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD",** under the following conditions:

The place of performance of the contract: warehouse of "EVN Bulgaria Toplofikatsia" EAD with address in Plovdiv, 236 Vasil Levski Str.

Period for performance of the contract: _____ calendar days (but more than 135 calendar days) after the date of conclusion of the contract.

Warranty period for fixtures, electronic components and fitted details is: _____ months (not less than 12 (twelve) months from the date of installation, but not more than 18 (eighteen) months from the date of delivery).

We hereby declare that the spare parts for control steam valves offered by us are capable of completely replacing the existing installed ones in the steam conditioning systems manufactured by IMI Critical Engineering, CCI Valve Technology AB and can be used for the planned overhaul of the above-mentioned facility installed in New Co-generation, TPP North, Plovdiv.

In the context of the foregoing, if we offer spare parts by a manufacturer other than the manufacturer of the existing equipment installed in the control steam valves in New Co-generation, TPP North, Plovdiv, we provide an approval by the manufacturer of the control steam valves declaring the suitability for use of the respective spare part(s), offered by us, as well as its/their compatibility with the existing installed equipment and all associated facilities.

инсталирано оборудване и всички прилежащи съоръжения.¹ Име производител / търговска марка: _____ Декларираме, че сме запознати с поставените условия в документацията за участие в обществената поръчка, включително с техническите изисквания на възложителя, посочени в Техническата спецификация и ги приемаме без възражения. Съгласни сме с клаузите на приложения проект на договор. Ние сме съгласни да се придържаме към направеното техническо предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата. Дата УЧАСТНИК: (подпис и печат)	Name of manufacturer / brand: _____ We hereby declare that we are familiar with the conditions in the documentation for participation in public procurement, including with the technical requirements of the contracting authority referred to in the Technical specification and accept them without objections. We agree with the clauses of the attached draft contract. We agree to adhere to this technical proposal for a period of 90 days from the date specified in the call as a date for submission of the tender. Date TENDERER: (signature and stamp)
---	--

¹ В случай че, предложените резервни части са с производител, различен от производителя на съществуващите инсталирани части в регулиращите парни арматури в Нова Когенерация, ТЕЦ Север, Пловдив, то участникът е длъжен да приложи към настоящото Техническо предложение и одобрение от страна на производителя на регулиращите парни арматури, деклариращо изцяло пригодността за използване на съответната/-ите аналогична/-и резервна/-и част/-и както и съвместимостта ѝ /им със съществуващото инсталирано оборудване и всички прилежащи съоръжения. В случай че одобрението не е приложено към Техническото предложение, то участникът ще бъде отстранен от по-нататъшно участие в обществената поръчка. In case, that the offered spare parts are with a manufacturer other than the manufacturer of the existing equipment installed in the control steam valves in New Co-generation, TPP North, Plovdiv,, then the tenderer must apply to the present Technical Proposal an approval by the manufacturer of the control steam valves declaring the suitability for use of the respective spare part(s), as well as its/their compatibility with the existing installed equipment and all associated facilities. If the approval is not attached to the Technical Proposal, the tenderer will be excluded from further participation in the public procurement.



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

От: (наименование на участника)

По обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice
№ 150-ТР-18-ТЕ-Д-3 с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД”.
№ 150-ТР-18-ТЕ-Д-3 with subject: " Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD " ,

№	Описание	Description	Тип Клапан/ Valve Model	Кол-во (Брой)/Qty	Ед. цена, в BGN без ДДС/ Unit price, in BGN, excluding VAT	Обща стойност, в BGN, без ДДС/ Total value, in BGN, excluding VAT
1	Парен комплект	STEM PACKING	VLB	4		
2	Уплътнение -пресован графит пакет	PRESSURE SEAL	VLB	1		
3	Стержен тяло	PLUG ASSY	VLB	1		
4	Заключваща шайба за дюза	LOCKWASHER - NOZZLE	VLB	24		
5	Дюзи комплект	NOZZLE PACKING	VLB	4		
6	Уплътнения за дюзи	NOZZLE GASKET	VLB	2		
7	Заключваща шайба-дюза	LOCKWASHER	VLB	2		
8	Диза TIP комплект или еквивалентно/и	NOZZLE TIP	VLB	2		
9	Комплект връзки SCV 250 STD TEMP или еквивалентно/и	SOFT GOODS SCV 250 STD TEMP	VLB	1		
10	Позиционер STI Mod. FTI00ASSA- ATEX/IECEX, или еквивалентно/и	POSITIONER STI Mod. FTI00ASSA- ATEX/IECEX,	VLB	1		
11	Соленоиден клапан ASCO 3/2 UNIV или	SOLENOID VALVE ASCO 3/2 UNIV	VLB	1		

	еквивалентно/и						
12	Уплътнения за пара к-т	STEM PACKING	VLB	4			
13	Пресостатична глава	PRESSOSTATIC HEAD	VLB	1			
14	Уплътнение за налягане комплект	PRESSURE SEAL	VLB	1			
15	3-пътен пневматичен клапан тип VLV или еквивалентно/и	3 WAY PNEUMATIC VLV	VLB	1			
16	Профилен щепсъл комплект	PLUG COMPLETE	VLB	1			
17	Заклучваща шайба за дюза	LOCKWASHER to NOZZLE	VLB	12			
18	Дистанциращ пръстен - дюза	SPACER RING -NOZZLE	VLB	1			
19	Дюза комплект	PACKING NOZZLE	VLB	2			
20	Уплътнения за дюзи	NOZZLE GASKET	VLB	1			
21	Дюза комплект- WHIRLJET или еквивалентно/и	NOZZLE COMPLETE- WHIRLJET	VLB	1			
22	Комплект връзки SCV 200 WITH SPRING или еквивалентно/и	SOFT GOODS SCV 200 WITH SPRING	VLB	1			
23	Соленоиден клапан ASCO 3/2 UNIV или еквивалентно/и	SOLENOID VALVE ASCO 3/2 UNIV	VLB	1			
24	Намалител за филтър Nd 1/2"NPT или еквивалентно/и	REDUCER FILTER Nd 1/2"NPT	VLB	1			
25	3-пътен вентил	3-WAY VALVE	VLB	1			
26	Пресостатична глава	PRESSOSTATIC HEAD	VLB	1			
27	Комплект дребни части на клапан поз.8,9,10,13	VALVE SOFT GOODS KIT (8,9,10,13)	840H	1			
28	Уплътнителен пръстен	SEAT RING	840H	1			
29	Балансиращ цилиндър	BALANCE CYLINDER	840H	1			
30	Стержен сглобен	PLUG ASSEMBLY	840H	1			
31	Комплект връзки KIT-ACT или еквивалентно/и	SOFT GOODS KIT-ACT	840H	1			
32	Регулатор въздух с филтър	FILTER REGULATOR	840H	1			
33	Обемен ускорител	VOLUME BOOSTER	840H	1			
34	Комплект дребни части на клапан поз. 9,10,13	VALVE SOFT GOODS KIT (9,10,13)	840G	1			
35	Уплътнителен пръстен	SEAT RING	840G	1			
36	Стержен сглобен	PLUG ASSEMBLY	840G	1			
37	Дребни части за актуатор	ACTUATOR SOFT GOODS KIT	840G	1			
38	Регулатор въздух с филтър	FILTER REGULATOR	840G	1			
39	Обемен ускорител	VOLUME BOOSTER	840G	1			
40	Уплътнения за пара к-т	STEM PACKING	VLB	6			

41	Уплънение -пресован графит комплект	PRESSURE SEAL GASKET	VLB	1	
42	Стержен сглобен	PLUG ASSEMBLY	VLB	1	
43	пръстен с разделител за дюза	SPACER RING-NOZZLE	VLB	4	
44	Дюза комплект	PACKING NOZZLE	VLB	8	
45	Дюза TIP или еквивалентно/и	NOZZLE TIP	VLB	4	
46	Уплътнение за дюза	NOZZLE GASKET	VLB	4	
47	Заключваща шайба	LOCK WASHER	VLB	4	
48	Уплътнения за пара к-т	STEM, PACKING	VSG1	4	
49	Уплънение -пресован графит пакет	PRESSURE SEAL GASKET	VSG1	1	
50	Транспортни разходи	TRANSPORT COST		1	
		Обща стойност, в лева без включен ДДС / Total value in BGN, excluding VAT^{1,2,3,4}			
		Обща стойност, в евро без включен ДДС / Total value in EUR, excluding VAT^{1,2,3,4}			

Забележки: /Notes:

¹ При разминаване между общата стойност в лева, предложена от участника и общата стойност в евро, се взема предвид общата стойност в лева.
In case of a discrepancy between the the total value in BGN offered by the participant and the total value in EUR, the total value in BGN shall be taken into account.

² При разминаване между единичните цени, предложени от участника и общата стойност, се взема предвид единичната цена.
In case of a discrepancy between the unit prices offered by the participant and the total value, the unit price shall be taken into account.

³ Оферираните цени трябва да бъдат до втория знак след десетичната запетая. Ценови предложения не отговарящи на това изискване няма да бъдат разглеждани, а участникът ще бъде отстранен от участие в поръчката.
Offered prices must be rounded up to two digits after the decimal point. Price offers which do not respond to this requirement will not be reviewed and the tenderer will be removed from the procedure.

⁴ В Ценовото предложение участникът предлага цена за всяка една позиция от ценовото предложение, която трябва да е посочена в лева и да е различна от 0.00 лева, без включен ДДС и да включва всички разходи за доставката на съответната резервна част.
In the Price offer the tenderer shall insert a price for each item of the price offer, which must be indicated in BGN and is different from BGN 0.00, excluded VAT, and shall include all the expenses for the delivery of the relevant spare part.

Дата/ Date

УЧАСТНИК/ TENDERER :

(подпис и печат) / (signature and stamp)

Проект на договор / Draft contract

Днес,, се сключи настоящият договор между:
Today,, the present purchase order has been concluded between:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G. Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602, VAT ID: BG 115016602, represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov - authorized representative, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY

и

..... със седалище и адрес на управление гр., ул. №, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК, ИН по ДДС:, представлявано от -, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ.

..... with address with registration number:, VAT number :, represented by -, hereinafter referred to as the CONTRACTOR

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД", съгласно условията на настоящия договор.

I. SUBJECT

Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR agrees, to deliver spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, acc. Art. 10.(3). of the present purchase order.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Стойността на договора, възлиза на (словом:) лева без включен ДДС.

II. VALUE

Art. 2. The value of the purchase order amounts to (say:) BGN, VAT excluded.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, без включен ДДС, са твърди за срока за изпълнение на договора, съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени на стр. 2 от настоящия договор

(2). Единичните договорени цени включват всички необходими разходи (нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор. Не се допускат допълнителни разходи.

(3). Условия на доставка: DDP /DAP за страни членки на ЕС/ на адрес: България, Пловдив, бул.Васил Левски №236, Incoterms 2010

III. PRICES

Art.3.(1). The agreed single prices, without VAT, with positions from XXXX to XXXX shown on page 2 shall be valid until total fulfillment of the purchase order.

(2). The agreed single prices include all necessary expenses (travel, accommodation and others) for performance the subject of this purchase order. No further expenses incur.

(3). The delivery of the spare parts is Terms of delivery: DDP /DAP for EU/ to address: Bulgaria, Plovdiv, bul. Vasil Levski №236, Incoterms 2010.

IV. СРОКОВЕ

Чл.4.(1). Срокът за изпълнение на доставката е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от (словом) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни доставката в определените срокове, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и забавата продължава 30 (тридесет) или повече календарни дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже доставката. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за отказаната доставка; Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изпратено до лицата за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

IV. PERFORMANCE TERMS

Art.4.(1). The deadline for execution of the purchase order shall be not later than the date specified on page 1 as delivery date / performance date or no later than (say:) calendar days after the date of conclusion of the contract, hand inflicted on page 2 of this contract and as authentic shall be considered the date that occurs later.

(2). In the event that the CONTRACTOR fails to fulfil the delivery within the defined time limit, for reasons in the scope of his responsibilities, and the delay continues 10 (ten) or more calendar days, the Employer shall be entitled to refuse such delivery. In this event the Employer (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the CONTRACTOR in connection with the refusal; (ii) shall not owe remuneration to the CONTRACTOR for the refused delivery. The refusal of the delivery shall be made with a written notification to the Employer sent to the contact persons of the CONTRACTOR.

V.НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.5(1). При неизпълнение срока на изпълнение, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % на ден до 8 % от стойността на договора. Неустойката се прихваща от задължението на доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

(2). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

(3). Неустойката за забава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е единствено обезщетение за забава.

V.DEFAULT AND PENALTIES

Art. 5(1). If the CONTRACTOR fails to adhere to the deadline for fulfillment of the subject, for reasons in the scope of his responsibilities', the CONTRACTING AUTHORITY has the right to impose a delay penalty of 0,5% of the total contract value per each delayed day after the deadline, but up to a maximum of 8% of the total contract value, plus VAT. The penalty shall be deducted from the CONTRACTOR's due payment together with sending a notification letter (document for penalties with a scope of compensation) by the CONTRACTING AUTHORITY

(2). Penalties' payment do not deprive the right party of the contract to seek compensation for damages and lost profits in excess of the penalty.

(3). The delay penalty is the CONTRACTING AUTHORITY's sole remedy for delay.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (словом тридесет) календарни дни, след доставка, приемо-предвателен протокол и получаване на оригинална фактура. Разходите по банковия превод се разделят по равно между страните, съгл. SEPA Credit Transfer FEE

(2). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на настоящия договор.

(3). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до elena.ivanova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.

VI. PAYMENT

Art.6.(1). Payment shall be executed by the CONTRACTING AUTHORITY within 30 calendar days after delivery, bilateral Certificate of Delivery and invoice receiving. Payment shall be implemented without advance, via bank transfer. Bank charges shall be equally divided among the parties, according to SEPA Credit Transfer FEE.

(2) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(3). The CONTRACTOR shall send the invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to elena.ivanova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg

VII. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.7(1). Мястото на изпълнение на договора е склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236 .

(2). Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: фактура, транспортен документ/ товарителница, спецификация, декларация за произход на материалите, декларация за съответствие на изделията, гаранционна карта.

VII. PLACE OF DELIVERY

Art.7.(1) Place of execution of the purchase order is warehouse of EVN Bulgaria Toplofikarsia EAD, to address Bulgaria, 4003 Plovdiv, bul. Vasil Levski №236

(2) The delivery of the goods is accompanied by the following documents: invoice, shipping list/delivery note, specification, declaration of origin of the materials, declaration of conformity of the products, warranty card.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл. 8.(1). Гаранционният срок на приетите действително извършени доставки на резервни части за за регулиращи парни арматури, е: _____ месеца (не по-малък от 12 (дванадесет) месеца от датата на монтаж, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на доставка).

(2).Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

VIII. WARRANTY PERIOD

Art.8.(1). The warranty period for delivered Spare parts for control steam valves is: _____ months (not less than 12 (twelve) months from the date of installation, but not more than 18 (eighteen) months from the date of delivery).

(2).The above warranty period remain in force despite of the purchase order expiration.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. По обявената обществена поръчка не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

IX.IMPLEMENTATION WARRANTY

Art. 9(1). The Parties hereby agree that for the specific public contract shall not be required provision of a performance guarantee.

X.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.10(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на EVN България Топлофикация ЕАД“

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)

X.TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 10(1). The applicable technical requirements are referred in document Technical requirements for public procurement № 150-TP-18-TE-Д-3 with subject „Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD“, which constitutes an integral part of this contract.

(2). In the cases of execution of activities for which is required the CONTRACTOR to hold appropriate licenses, certificates, authorisations and the similar, such CONTRACTOR shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

(3). The contract subject shall be executed according to Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Autorisation and restriction of Chemicals (REACH)

XI.РАЗНИ

Чл.11(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4023 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, лице за контакт: Красимир Брандийски, тел.:+359 (0) 700-1-7777 в. 41118, мобилен +359 882831118, имейл: krasimir.brandiski@evn.bg

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: гр., ул..... № Лице за контакт, тел.:+359/....., факс:+359/....., мобилен 0....., имейл:.....@.....

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XI.MISCELLANEOUS

Art. 11(1). Correspondence address and contact persons of the CONTRACTING AUTHORITY: postal code 4023 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov, contact person: Krasimir Brandiski, tel.:+359 (0) 700-1-7777 extension 41118, mobile +359 882831118, e-mail: krasimir.brandiski@evn.bg

(2). Correspondence address and contact persons of the CONTRACTOR: Correspondence address: postal code XXXX, XXXXXX town, No. XXXXXXXXXX street, XXXXXX. Contact person: XXXXXXXXXXXX, tel.: +XXX/XX/XXXXXXX, fax: +XXX/XX/XXXXXXX, mobile: XXXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform in a timely manner the Employee in writing. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

ХІІ.ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.12(1). Договорът се сключва на български и английски език като основен език по договора е българският.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения.

(3). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Оферта, техническо и финансово предложение с Вх.№..... от дата
3. Технически изисквания към обществена поръчка № 150-TP-18-TE-Д-3 с предмет „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД“
4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN – Март 2018;
5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

ХІІ.APPENDICES

Art. 12(1). The present contract was signed in English and Bulgarian, where the English language has prevalence.

(2). All disputes concerning the interpretation and enforcement of present contract shall be resolved by the parties during friendly negotiations, consultations and mutually beneficial agreements.

(3). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Offer, technical and financial proposal №..... from date
3. Technical requirements for public procurement No 150-TP-18-TE-Д-3 with subject „Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD“
4. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - March 2018;
5. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

ВЪЗЛОЖИТЕЛ / CONTRACTING AUTHORITY:

.....

.....

ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:

.....

.....

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случай, че не са изрично одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и предоставен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ едва след като стоката е доставена и приета от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. До този момент всички рискове са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Двустранният PPP се подписва незабавно след получаване на доставката, като в него се описват евентуални констатирани дефекти по опаковката и/или резервните части. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не получи подписания PPP в рамките на 3 дни от датата на доставката, нито пък писмено възражение по доставката, PPP се счита за издаден по подразбиране.

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the CONTRACTOR, unless they are not expressly approved by the CONTRACTING AUTHORITY, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the CONTRACTING AUTHORITY.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the CONTRACTING AUTHORITY

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they cannot change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the CONTRACTING AUTHORITY only after the goods are delivered and accepted by the CONTRACTING AUTHORITY. Until then, all risks shall be borne by the CONTRACTOR. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the CONTRACTING AUTHORITY in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD). Bilateral CD shall be signed without delay after delivery, and in case any faults with the packaging or/and the spare parts are found, they are also described in it. In case the CONTRACTOR does not receive the signed CD within 3 days from delivery nor objections in writing to the delivery, CD is deemed issued by default.

5. The CONTRACTOR undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of

околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни и трябва да бъдат спазвани. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, а също и да гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за всички вреди в резултат

access only to the specified by the CONTRACTING AUTHORITY areas. The orders of the construction and assembly supervision of the CONTRACTING AUTHORITY are mandatory and must be complied with. The CONTRACTOR shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the CONTRACTOR shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the CONTRACTING AUTHORITY, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The CONTRACTOR shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The CONTRACTOR undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as CONTRACTING AUTHORITYs of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The CONTRACTOR is obliged to guarantee that the CONTRACTING AUTHORITY and/or any of CONTRACTING AUTHORITY's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The CONTRACTOR shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is CONTRACTOR's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the CONTRACTOR.

8. The CONTRACTOR shall be responsible for any damages

на действията или бездействието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използването от него материали или части от тези материали.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма да носи отговорност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, така и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да ги върне обратно до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за корекция. Сроктът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради

resulting from the actions or inaction of the CONTRACTOR, contractor's personnel, contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The CONTRACTOR shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the CONTRACTING AUTHORITY or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the CONTRACTOR shall prove that the CONTRACTOR himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The CONTRACTOR undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the CONTRACTOR and shall guarantee that the CONTRACTING AUTHORITY shall not be liable. The CONTRACTOR shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the CONTRACTOR under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the CONTRACTING AUTHORITY has the right to send them back to the CONTRACTOR for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of

неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за сключени договори за цесия. В случай на цесия ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на предприятия от концерна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, от вземания, които се дължат към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др.подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с ИТ-системи и/или данни на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат

payment by the CONTRACTING AUTHORITY, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the CONTRACTING AUTHORITY shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the CONTRACTOR is obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the CONTRACTING AUTHORITY is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the CONTRACTOR shall not be allowed unless specifically regulated by law. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to set off his own debts and claims, which the CONTRACTOR is due to the enterprises of the CONTRACTING AUTHORITY's concern, which are due to the CONTRACTOR.

13. The CONTRACTOR shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The CONTRACTOR shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the CONTRACTING AUTHORITY documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The CONTRACTOR may be authorized only after a written consent by the CONTRACTING AUTHORITY to publish information relating to the project or to name the CONTRACTING AUTHORITY as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the CONTRACTOR shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The CONTRACTING AUTHORITY has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The CONTRACTOR shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The CONTRACTOR shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the CONTRACTING AUTHORITY, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The CONTRACTOR shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The CONTRACTING AUTHORITY is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the CONTRACTOR.

насочени към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

16. Независимо от всяка друга разпоредба в Договора за противното и до степен, допустима от закона, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ при никакви обстоятелства не носи отговорност пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по договор, за възникналите във връзка с Договора деликтна отговорност (включително небрежност), обективна отговорност, гаранция, обезщетение или друго за всяка загуба на печалби или приходи, невъзможност за ползване или производствени щети, нефункциониране на оборудване, капиталови разходи, разходи за престой, разходи за закупена или заместваща мощност и/или съоръжения, увреждане на околната среда, претенции на клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за щети или всякакви непреки, случайни, специални, наказателни или последващи щети.

17. Независимо от всяка друга разпоредба в Договора за противното и до степен, допустима от закона, общото задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по отношение на всякакви и всички искове, загуби и щети, произтичащи от каквато и да е причина (независимо дали тази причина се основава на договор, деликтна отговорност (включително небрежност), обективна отговорност, гаранция, обезщетение или друго) в никакъв случай не трябва да надвишава общата цена по договора.

18. Гореизложеното нито ограничава, нито изключва задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за смърт или телесна повреда в резултат на небрежност, измама или други задължения, които не могат да бъдат изключени от закона.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че при доставка стоките отговарят на спецификациите, посочени в Договора (или на публикуваните към момента спецификации на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако няма такива в Договора) и не съдържат дефекти, свързани с материала и изработката.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за дефекти, произтичащи от чертеж, проект или спецификация, предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, или ако стоките се различават от спецификациите им в резултат на направени промени, за да се гарантира съответствието им с приложимите законови или подзаконови стандарти. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за дефекти, произтичащи от справедливо износване, умишлена вреда, небрежност, необичайни условия на труд, неспазване на инструкциите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съхранение, инсталиране, стартиране, поддръжка и ремонт, модификация, демонтаж, промяна или ремонт на стоките без писменото одобрение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или когато стоките са били подложени на корозия или неправилна употреба, боравене или неправилно инсталирани. Гаранциите, посочени по-горе, не се

16. Notwithstanding any other provision in the Contract to the contrary and to the extent permissible by law, The CONTRACTOR shall not under any circumstances whatsoever be liable to CONTRACTING AUTHORITY in contract, tort (including negligence), strict liability, warranty, indemnity, or otherwise for any loss of profits or revenues, loss of use or any losses in relation to business interruption, loss of production, non-operation of equipment, cost of capital, downtime costs, cost of purchased or replacement power and/or facilities, damage to environment, claims of customer of CONTRACTING AUTHORITY for damages or any indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that arise in connection with the Contract.

17. Notwithstanding any other provision in the Contract to the contrary and to the extent permissible by law, CONTRACTOR's total liability with respect to any and all claims, losses and damages arising out of any cause whatsoever (whether such cause be based in contract, tort (including negligence), strict liability, warranty, indemnity, or otherwise) related hereto shall in no event exceed the total contract price.

18. The above shall neither limit nor exclude CONTRACTOR's liability for death or bodily injury resulting from negligence, fraud or other liabilities which cannot be excluded by law.

19. The CONTRACTOR warrants that the goods, upon delivery, shall conform with the specifications listed in the Contract (or to CONTRACTOR's currently published specifications if there are no specifications in the Contract) and shall be free from defects in material and workmanship.

The CONTRACTOR shall be under no liability in respect of any defects arising from any drawing, design or specification supplied by CONTRACTING AUTHORITY or if the goods differ from their specification as a result of changes made to ensure that they comply with applicable statutory or regulatory standards. The CONTRACTOR shall be under no liability in respect of any defects arising from fair wear and tear, wilful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow CONTRACTOR's instructions, storage, installation, start up, maintenance and repair guidelines, modification, disassembly, alteration or repair of the goods without CONTRACTOR's written approval or where the goods have been subject to corrosion or have been misused, mishandled or improperly installed. The above warranties do not extend to the supply of soft goods required to inspect or maintain any part of

отнасят за доставката на бързоизносващи се стоки, необходими за проверка или поддържане на която и да е част от доставените стоки.

20. Всяка претенция от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с тази гаранция се извършва в рамките на 30 дни след откриване на дефекта и в никакъв случай не повече от тридесет (30) дни след изтичането на Гаранционния период. Липсата на такова писмено уведомяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се счита за отказ от претенцията му за такива дефекти.

21. На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да се предостави достатъчна възможност за преглед на стоките и цялата налична информация, така че да може да открие основната причина за всеки дефект. Ако се изисква гаранционно обслужване на място, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да осигури безпрепятствен достъп до стоките. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за деинсталирането и преинсталацията на всяко оборудване, с изключение на стоките, предлагани по този договор.

22. Ремонтирани стоки и подменени части по време на гаранционния период са в гаранция за остатъка от гаранционния период.

23. Цялата интелектуална собственост и ноу хау, разработени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия Договор или предишни, както и всички документи, разпечатки и чертежи, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Договора (колективно "ИС") са и остават собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неизключителен, световен, непрехвърляем, напълно платен и безсрочен лиценз да ползва ИС на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с използването на стоките, предоставяни единствено и само по този Договор.

24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна

the goods supplied.

20. Any claim by CONTRACTING AUTHORITY with respect to this warranty shall be notified within 30 days after discovery of the defect and in no event more than thirty (30) days after the expiration of the Warranty Period. Failure by CONTRACTING AUTHORITY to give such written notice shall be deemed a waiver of Customer's claim for such defects.

21. The CONTRACTOR must be given a reasonable opportunity to examine the goods and all information available so that The CONTRACTOR can detect the root cause of any defect. If on-site warranty service is required, CONTRACTING AUTHORITY shall provide clear access to the goods. The CONTRACTOR shall not be responsible for the de-installation and reinstallation of any equipment except for the goods sold under this contract.

22. Goods repaired and parts replaced during the Warranty Period shall be in warranty for the remainder of the Warranty Period.

23. All intellectual property and know how developed by the CONTRACTOR under this Contract or pre-existing as well as any documentation, prints and drawings furnished by the CONTRACTOR to CONTRACTING AUTHORITY in connection with the Contract (collectively "IP") are and remain the CONTRACTOR's property. The CONTRACTOR agrees to grant CONTRACTING AUTHORITY a non-exclusive, worldwide, non-transferable, fully-paid and perpetual license to use CONTRACTOR's IP in connection with the use of the goods sold under this Contract only.

24. The CONTRACTOR shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The CONTRACTOR shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

отговорност.

25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

27. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

28. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Април 2018)

25. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the CONTRACTOR has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the CONTRACTING AUTHORITY has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the CONTRACTOR, in case that the CONTRACTING AUTHORITY will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the CONTRACTING AUTHORITY is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

26. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The CONTRACTOR shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the CONTRACTING AUTHORITY, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

27. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the CONTRACTING AUTHORITY. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the CONTRACTING AUTHORITY, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the CONTRACTING AUTHORITY.

28. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition April 2018)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN / EVN Group Integrity Clause

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с уважение и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни

The CONTRACTOR has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the CONTRACTOR fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the CONTRACTOR refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the CONTRACTOR undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

средства.

Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in

рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)